

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Bundesamt für Gesundheit BAG
Direktionsbereich Gesundheitspolitik

Interkulturelles Übersetzen in der Schweiz:

Die Strategie "Migration und Gesundheit" als Basis für das Engagement des Bundes

Thomas Spang, Bundesamt für Gesundheit (BAG)

Wir schaffen Verständigung! 6./7. September 2011/ Bonn

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

© FUSSELL 2003

2

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Inhalt

- **Warum** ein nationales Programm Migration und Gesundheit
→ Gesundheitliche Situation der Migrationsbevölkerung in der Schweiz
- Die **Strategie Migration und Gesundheit**
- Die **Bedeutung des interkulturellen Übersetzens** in der Strategie
- **Was tut** das Bundesamt für Gesundheit (BAG)/Bund?
- **Erfolgsfaktoren**
- **Herausforderungen**

3

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Nationale Strategie Migration und Gesundheit (Phase II: 2008-13)

Warum eine nationale Strategie Migration und Gesundheit?

- Die Schweiz ist ein Einwanderungsland
- Forschungen zeigen schlechtere Situation der Migrationsbevölkerung in den Bereichen
→ Gesundheitskompetenz
→ Gesundheitszustand
→ Zugang zur Gesundheitsversorgung/ Adäquatheit des Systems
- Handlungsbedarf besteht vor allem bei schlecht integrierten Personen aus sozial/ökonomisch schwachen Schichten

4

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

AusländerInnen in der Schweiz (August 2010)

Land / Paese
Italien / Italie
Deutschland / Allemagne
Portugal
Serbien / Serbie
Frankreich / France
Türkei / Turquie
Spanien / Espagne
Mazedonien / Macédoine
Kosovo
Österreich / Autriche
Übrige / Autres

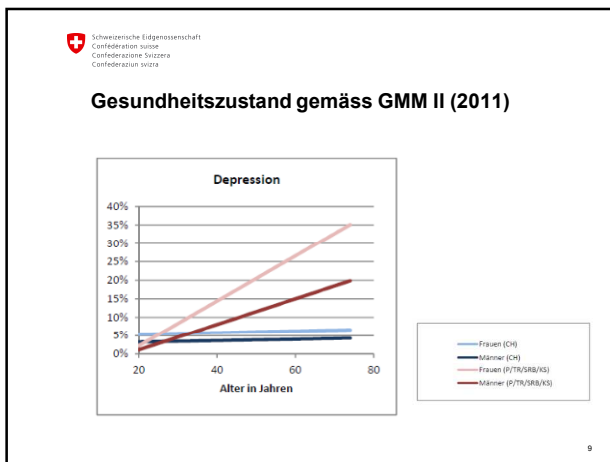
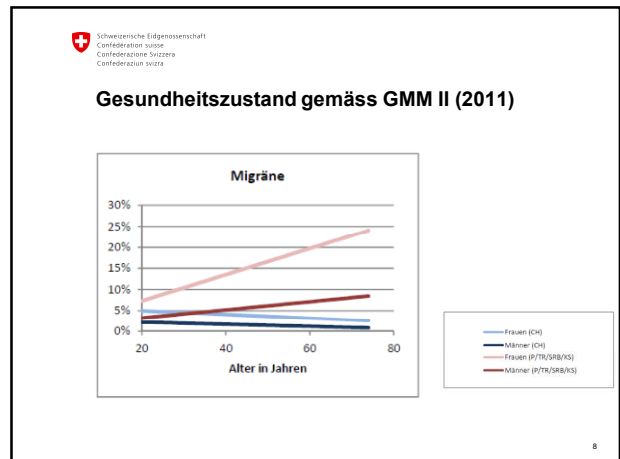
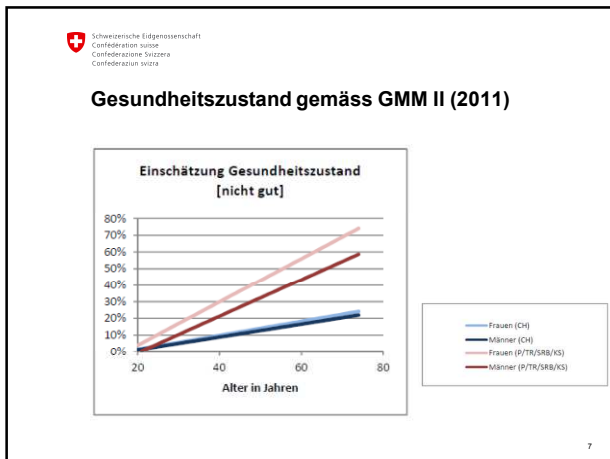
5

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Problemereiche im Gesundheitskontext

- Sterblichkeit von Neugeborenen und Säuglingen
- Abtreibungen sowie Schwangerschafts- und Geburtskomplikationen
- Zahngesundheit
- Sexuell übertragbare Krankheiten (STD)
- Psychische Gesundheit
- Unfallrisiko und berufsbedingte Beschwerden
- IV-Risiko
- Gesundheitsverhalten (Tabakkonsum, ungesunde Ernährung, Übergewicht)
- Gesundheitskompetenz
- Erreichbarkeit durch Präventions- und Gesundheitsförderungsangebote
- Kommunikation

→ **Achtung: äusserst heterogene Gruppe, Verallgemeinerungen schwierig!**



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Gesundheitskompetenzen gemäss GMM II (2011)

Kommunikation mit dem Arzt

- 55% bis 88% geben an, die eigenen Anliegen dem Arzt oft/immer verständlich machen zu können
- 56% bis 86% verstehen oft/immer die Informationen des Arztes.

10

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Nationale Strategie Migration und Gesundheit

- Ausgangslage (Evidenz): → Handlungsbedarf auf Ebene Bund
- Zwei Phasen der Strategie (02-07/ 08-03): Bundesratsentscheid → Basis für Personal und Finanzen
- Nationaler integrationspolitischer Aktionsplan (2007): Verabschiedung auf Ebene Bundesrat (Federführung BFM).
- → Integration wird als Querschnittsaufgabe verstanden und alle Bundesämter haben ihren Beitrag dazu zu leisten. Die Strategie Migration und Gesundheit des BAG ist neben einem Public Health Auftrag auch der Beitrag zur nationalen Integrationspolitik
- Budget: ca. 3 Mio/Jahr
- Personal: 7 MA

11

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Strategie M+G: was tun wir zur Verbesserung der Situation?

Handlungsbereiche:

- Gesundheitsförderung und Prävention
- Bildung und Versorgung im Gesundheitswesen
- **Interkulturelles Übersetzen**
- Forschung und Wissensmanagement

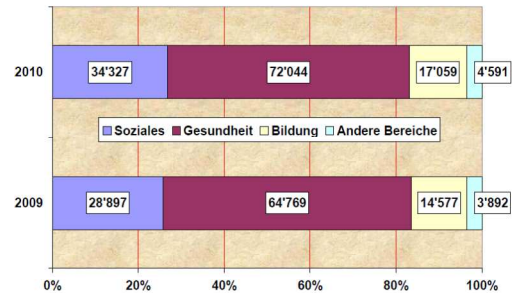
12

Interkulturelles Übersetzen in der Schweiz: einige Zahlen

- Statistik: rund 700'000 Personen haben als Hauptsprache eine nichtschweizerische Landessprache, mind. 200'000 Allophone (keine Landessprache und kein Englisch)
- Mindestens 1/3 der AusländerInnen spricht eine der Landessprache mässig bis schlecht
- Viele Fremdsprachige kommunizieren im Gesundheitswesen dennoch in einer der Landessprachen und ohne Übersetzung
- Im Gesundheitsbereich werden heute direkt ca. 5 Mio. Franken für ikÜ-Einsätze ausgegeben (Schätzung)

13

Bedeutung Fachbereiche nach Einsatzstunden



14

Gründe für den Einsatz von interkulturellem Übersetzen aus Sicht des BAG

- **Ethisch** (Chancengleichheit)
- **Rechtlich** (informed consent, übergeordnetes Recht → Bioethikkonvention)
- **Medizinisch** (Qualität: Anamnese, Diagnose, Compliance)
- **Ökonomisch** (Verhinderung unnötiger Kosten)

15

Massnahmen im Rahmen der Strategie Migration und Gesundheit (I)

- Langjährige **Zusammenarbeit mit Bundesamt für Migration (BFM)** im Rahmen der nationalen Integrationspolitik. Auch Bundesamt für Berufsbildung (BBT)
- **Leistungsvertrag mit INTERPRET** (Kompetenzzentrum zum Thema ikÜ: Qualitätssicherung und Öffentlichkeitsarbeit) gemeinsam mit BFM:
 - Meilensteine:
 - **Akkreditierung** von Ausbildungsgängen
 - Schaffung des **INTERPRET-Zertifikates** (Stand 2011: 735 Zertifizierte ikÜ's)
 - Schaffung des **eidg. Fachausweises „Interkulturelles Übersetzen“** auf nationaler Ebene (Stand 2011: 53 Diplomierte)

16

Massnahmen im Rahmen der Strategie Migration und Gesundheit (II)

- **Ausbildungssubventionen** an Lehrgänge für interkulturelles Übersetzen (→ Interpret-Zertifikat)
- Finanzielle Unterstützung von regionalen **Vermittlungsstellen (BFM)**
- **Vorstudie Kosten-/Nutzen Analyse** zum Einsatz von ikÜ/ Hauptstudie aufgrund der Daten GMM II noch offen
- **Rechtsgutachten:** Ansprüche und Kostentragung
- **Migrant Friendly Hospitals** (insgesamt 2 Phasen)
- **Handbuch** „Diversität und Chancengleichheit“
- **Dokumentarfilm** „Verstehen kann heilen“
- Nationaler **Telefondolmetschdienst** in 12 Sprachen

17

Massnahmen im Rahmen der Strategie Migration und Gesundheit (III)

- **Publikation:** „Sprachliche Brücken zur Genesung - Interkulturelles Übersetzen im Gesundheitswesen der Schweiz“
- **E-Learning tool** „Qualität und Diversität“ (→ 2012)
- **www.migesplus.ch**
- **Empfehlung der Gesundheitsdirektorenkonferenz** an die Kantone: Aufnahme der Einsatzkosten von ikÜ in die kantonalen Leistungsverträge mit den Spitälern
- Revision des **Verfahrensrechts (ATSG/Sozialversicherung):** Möglichkeit der Finanzierung über das Krankenversicherungsgesetz

18

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Empfehlung Expertengruppe Europarat (2009...)

Draft Recommendation CM/Rec(2010)... of the Committee of Ministers to member states on **mobility, migration and access to health care**

Recommends that governments of member states, having due regard to their specific national, regional or local structures and respective responsibilities, and in partnership with all other relevant organisations involved in improving, maintaining and restoring health:

- collect information on the demographic, social, educational and economic characteristics of migrants and their legal situation in the host country;
- systematically monitor migrants' state of health and investigate the causes of discrepancies;
- review all policies and practices affecting migrants' living and working conditions in order to minimise risks to their health;
- provide all categories of migrants with adequate entitlements to use health services and ensure that these entitlements are known and respected;
- promote knowledge among migrants about health and the health system, and take measures to increase the accessibility of health services;
- overcome language barriers by providing interpreter services and translated information materials wherever necessary;
- improve the matching of health service delivery to the needs, culture and social situation of migrants;
- improve the integration of health services with other social services for migrants;
- set up appropriate training and education programmes;
- stimulate high-quality research on all aspects of health services for migrants;
- harmonise efforts to promote the health of migrants at a European level;
- support the widest possible dissemination of the recommendation and its explanatory memorandum, where appropriate accompanied by a translation;
- foster a closer relationship between migrants and health services, involving them in all activities concerned with their health;
- take necessary steps to implement the guidelines contained in the Appendix to this recommendation, in collaboration with caregivers, professional bodies, and all governmental and non-governmental agencies concerned with migrant health.

19

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Erfolgsfaktoren für Massnahmen im Bereich Interkulturelles Übersetzen

- Problembewusstsein** auf Bundesebene, **Handlungsdruck** im Feld: Qualität, Kosten, Recht auf Verstehen (informed consent)
- Staatliches Handeln**: nationale Integrationspolitik/ nationale Strategie Migration und Gesundheit: → politischer Wille BR
- Definition eines **Schwerpunktes** „interkulturelles Übersetzen“ in der Strategie M+G
- Finanzielle Mittel**: Aufbau/Festigung nationaler Strukturen/ Anreizfinanzierungen (z.B. Qualitätssicherung, Vermittlungsstrukturen, Forschung, Publikationen)
- Nationale Koordination/Vorgehensweise** amtsübergreifend
- Mitmachen der Akteure** im Feld

20

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Herausforderungen

- Frage der **Finanzierung** (Hausärzte)
- Einführung **Fallpauschalen** Spitäler ab 2012, welche Entwicklung?
- Sensibilisierungs- und Lobbyarbeit** (z.B. TDD)
- Datengrundlage** verbessern (z.B. Kosten-Nutzen Studie, Evaluation Arzt-Patienteninteraktionen...)
- Weiterbildung** zum Thema (TDD, Interaktionskompetenzen)
- Qualität** im Bereich iKÜ weiter steigern
- Elemente der Strategie M+G 2014 weiterführen** (schwieriges Umfeld innerhalb des BAG)

21

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Weitere Informationen:

→ **www.miges.admin.ch**

22